

Nuno spreekt verschillende talen, en jullie?

Achtergrondinfo : De mama van Nuno is van Portugese afkomst en zijn papa is Congolees. Ze wonen beide in Brussel en zijn gescheiden. Nuno gaat naar een Franstalige school. Hij spreekt Frans en Portugees. Hij woont boven Lia en Ruxandra, op het tweede verdiep van hetzelfde appartementsblok.

Beluister de audio-opname [🔊 Ik ben Nuno](#) (zie vertelplaat 2)

En faite, je m'appelle Nuno. J'ai neuf ans. Je suis ami avec Lia et Ruxandra. Et je les ai connues parce qu'on a été voisin. Et... on a fait des fêtes ensemble et tout, la fête des mamans. On s'est connu de plus en plus. Je les ai connues de cette manière. On joue ensemble dans la cour et tout, En je trouve ça très chouette

** Voer een gesprekje aan de hand van volgende vragen

- Welke taal spreekt Nuno hier ?
- Hoe oud is Nuno ? Kan jij ook zeggen hoe oud je bent in het Frans, of in een andere taal ?
- Wat vertelt hij nog ? De woorden « ami » en « fête » en « cour » kunnen een herkenningspunt zijn voor de kinderen
- Wat betekent “chouette” ? Hoe zeggen wij dat in het Nederlands ? Wat vinden jullie het mooist : het woordje « leuk » of « chouette ? »

Vertel dat Nuno nog een andere taal spreekt! Dat hoor je in het verhaal. Hij zegt drie woorden in het Portugees, namelijk “Olá”, “festa” en “princesa”.

Olá is het Portugees voor “Hallo”. Ken je nog woorden om “Hallo” te zeggen? Wat zeggen we nog? Nuno spreekt ook over « princesa ». Wat zou dat betekenen ? Hoe zeggen we dat in het Frans ? en in het Nederlands ? Wijs er de kinderen op dat heel wat woorden in verschillende talen op elkaar gelijken. Geef nog voorbeelden zoals cour/koer, fête/feest of ami en amigo(in het Spaans), chocolade/chocolat enzovoort.

** Verwerk :

** De kinderen **stellen zichzelf voor in hun eigen moedertaal**. De andere kinderen moeten raden wat het kind allemaal heeft verteld.

** Laat de kinderen **in hun moedertaal vertellen over een voorwerp**. De andere kinderen moeten raden wat het is. Daar kan je eventueel een luistertaak van maken met correctiefiche. Je neemt de uitleg van de kinderen op en trekt foto's van hun voorwerpen. Je nummert de voorwerpen. Uitleg 1 past dan bijvoorbeeld bij voorwerp 4 enzovoort.

** Een leuke variant hierop in de Sinterklaastijd vonden we in de map: Talen op een kier¹, hoofdstuk 2.5. “Sinterklank”. Daar wordt aan de kinderen gevraagd om een tekening te maken over wat ze graag zouden hebben van de Sint. Daarna komen ze dat om beurt in hun taal vertellen aan de leerkracht. Zij/hij neemt dit op. **Vervolgens raden de kinderen van de klas wie ze horen, welke taal er gesproken wordt en wat er is gezegd.**

** Bied in de **schrijfhoek** woordkaarten aan met één afbeelding en de benamingen in de verschillende talen onder de afbeelding. Kies afbeeldingen en woorden die dezelfde stam hebben. Bijvoorbeeld: fête/feest/fiesta , prinses/principessa(Italiaans)/princess(Engels) enzovoort.

*** In *talen op een kier* hoofdstuk 4.1. “Mijn taal ben ik” Vind je mogelijkheden om met kinderen **stil te staan bij hun eigen moedertaal**² onder de vorm van een klasgesprek (“Wat betekent moedertaal? Is je moedertaal belangrijk? en vraagjes voor de ouders: in welke taal sprak je eerst met mij? Waarom koos je die taal? ...”

** In *talen op een kier* hoofdstuk 4.2. “Mooiste woord” Vind je mogelijkheden om met kinderen **stil te staan bij het mooiste woord in hun moedertaal**³ De kinderen vertellen wat hun lievelingswoord is, ze verkiezen het mooiste woord, ze maken hun mooiste woord duidelijk in beeld (tekening), enz...

*** Beluister nog eens de audio-opname en let er samen met de kinderen op hoe Nuno spreekt. Spreekt hij snel of traag? Zacht of luid? Laat de kinderen iets vertellen in hun eigen taal, bijv over hun lievelingspel, een gebeurtenis in het weekend, iets over hun zus of broer...Kies dan twee kinderen die dezelfde taal spreken. Nodig hen uit om naar voor te komen of in de kring te vertellen. **Bespreek gelijkenissen en verschillen in verbale en non-verbale aspecten**⁴.

¹ Uit: Jonckheere, Sofie, De Doncker, Hadewijch & De Smedt, Hilde (2009). *Talen op een kier. Talensensibilisering voor het basisonderwijs*. Mechelen: Plantyn, p.79

² Jonckheere, Sofie, De Doncker, Hadewijch & De Smedt, Hilde (2009). *Talen op een kier. Talensensibilisering voor het basisonderwijs*. Mechelen: Plantyn, p 133, 137-138.

³ Jonckheere, Sofie, De Doncker, Hadewijch & De Smedt, Hilde (2009). *Talen op een kier. Talensensibilisering voor het basisonderwijs*. Mechelen: Plantyn, p. 139

⁴ Geïnspireerd op: Jonckheere, Sofie, De Doncker, Hadewijch & De Smedt, Hilde (2009). *Talen op een kier. Talensensibilisering voor het basisonderwijs*. Mechelen: Plantyn, blz. 134.